{ } { }

Bakara Suresi 281 GİT

◀ Bakara / 281 ▶ 

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ اِلَى اللّٰهِ ثُمَّ تُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ۬

Türkçe Transcript
Vette**k**û yevmen turce'ûne fîhi ila(A)llâh*(i)*(s) śumme tuveffâ kullu nefsin mâ kesebet vehum lâ yu**z**lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Sakının o günden ki dönüp Allah'a ulaşacaksınız, sonra da herkese kazancının karşılığı verilecek ve onlara zulmedilmeyecek.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Allah'a döneceğiniz günden sakının. *(Faiz günahıyla huzura çıkmayın.)* **Sonra herkese kazandığı eksiksizce ödenecek ve onlara haksızlık yapılmayacaktır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah'a döneceğiniz, sonra herkesin kazancının kendisine eksiksiz geri verileceği ve hiç kimsenin haksızlığa uğratılmayacağı günü aklınızdan çıkarmayın.

Ahmet Tekin Meali
Allah'ın huzuruna götürülüp hesaba çekileceğiniz, sonra da herkese kazandığının karşılığının, hak ettiğinin tam olarak verileceği, günahlarının cezasının âdil infaz edileceği, kimsenin haksızlığa uğratılmayacağı bir günden Allah'a sığınıp, emirlerine yapışarak, günahlardan arınarak azaptan korunun.

Ahmet Varol Meali
Allah'a döndürüleceğiniz, sonra her kişiye kazandığının karşılığının verileceği ve onların bir haksızlığa uğratılmayacakları günden sakının.

Ali Bulaç Meali
Allah'a döneceğiniz günden sakının. Sonra herkese kazandığı eksiksizce ödenecek ve onlara haksızlık yapılmayacaktır.

Ali Fikri Yavuz Meali

Öyle bir günden (kıyamet gününden) korkun ve sakının ki, o gün hepiniz Allah'a döndürülüp götürüleceksiniz. Sonra herkese dünyada kazandığı amellerin karşılığı tamamen verilecek ve onlara asla haksızlık (zulüm) yapılmıyacaktır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Öyle bir günden sakının ki; o gün işiniz Allah'a bırakılır. Sonra herkes kazandığını tam olarak alır. Ve onlara asla zulmedilmez.

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah'a döndürüleceğiniz, sonra da herkesin kazancının eksiksiz geri verileceği ve hiç kimsenin haksızlığa uğratılmayacağı günden sakınınız.[46]

> *[46] Faiz hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, III, 384-413.*

Besim Atalay Meali (1965)
Öyle bir günden sakınınız ki, siz o gün Allaha döneceksiniz, sonra da herkese ödenecek ne ettiyse; onlara zulmolunmaz

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah'a döneceğiniz ve sonra hiç kimseye haksızlık edilmeksizin herkese kazancının eksiksiz olarak verileceği günden sakının!

Cemil Said (1924)
Allâh'a rücû' ideceğiniz günden korkınız. O gün her nefis a'mâline göre mu'âmele görecekdir, kimseye zulüm idilmeyecekdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah'a döneceğiniz ve sonra haksızlığa uğramadan herkesin kazancının kendisine eksiksiz verileceği günden korkunuz.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Öyle bir günden sakının ki, o gün hepiniz Allah'a döndürülüp götürüleceksiniz. Sonra herkese kazandığı amellerin karşılığı verilecek ve onlara asla haksızlık yapılmayacaktır.

Diyanet Vakfı Meali
Allah'a döndürüleceğiniz, sonra da herkese hak ettiğinin eksiksiz verileceği ve kimsenin haksızlığa uğratılmayacağı bir günden sakının.

Edip Yüksel Meali
ALLAH'a döndürüleceğiniz günden sakının. Herkese kazandığının karşılığı haksızlık edilmeden ödenecek.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Öyle bir günden korkunuz ki, o gün Allah'a döndürüleceksiniz. Sonra da herkese kazancı tamamıyla ödenecek ve hiç kimse

haksızlığa uğramayacaktır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
eğer bilirseniz. Hem korunun öyle bir güne hazırlanın ki döndürülüb o gün Allaha götüreceksiniz, sonra herkese kazandığı tamamile ödenecek ve hiç bir zulme maruz olmiyacaklar

Erhan Aktaş Meali
Allah'a döndürüleceğiniz gün için takvalı olun. O gün, hiç kimseye haksızlık yapılmaksızın, yaptıklarının karşılığı tam olarak verilecektir.

Hasan Basri Çantay Meali
Öyle bir günden sakının ki (hepiniz) o gün Allaha döndürüleceksiniz. Sonra herkese kazandığı tastamam verilecek, onlara haksızlık edilmeyecekdir.

Hayrat Neşriyat Meali
O hâlde öyle bir günden sakının ki, onda (o günde) Allah'a döndürüleceksiniz; sonra herkese kazandığı (amellerin karşılığı) tam olarak verilecek ve onlar haksızlığa uğratılmayacaklardır.

İlyas Yorulmaz Meali
Allah'a döneceğiniz günden sakının. Sonra o günde her kişinin kazandığının karşılığı ona ödenir, onlara asla haksızlık yapılmaz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Öyle bir günden sakının ki, o gün hepiniz Allah'a döndürüleceksiniz, sonra herkesin kazandığı kendisine ödenecektir. Onlara karşı kıyıcılık edilmeyecektir.

İsmail Hakkı İzmirli
O günden sakının ki [11] onda Allah/a döneceksiniz. Orada herkese kazandığı işin cezası tamamen verilir. Onlar mazlûm ve mağdur da olmazlar [12].

[11] Bugün ya kıyamet, yahut ölüm günüdür.
[12] İşlediğine göre mükâfat veya ceza görür. Hiçbir kimse az mükâfat almakla veya çok ceza görmekle mağdur olmaz.

Kadri Çelik Meali
Allah'a döndürüleceğiniz ve sonra zulme uğramadan herkesin kazancının kendisine eksiksiz verileceği günden korkunuz.

Mahmut Kısa Meali
Kendinizi öyle bir Güne hazırlayın ki, o gün hepiniz Allah'ın huzuruna çıkarılacaksınız, sonra da herkese, ne kazanmışsa tastamam ödenecek ve hiç kimseye haksızlık edilmeyecektir. Ama âhiret inancının yanı sıra borçlar ve alacaklar konusunda bağlayıcı ve caydırıcı önlemler için, hukukî yaptırımlara da gerek vardır:

Mahmut Özdemir Meali
Allah'a döndürüleceğiniz, sonra da herkese kazandıklarının eksiksiz verileceği, kimsenin haksızlığa uğratılmayacağı bir günden sakınıp korunun!

Mehmet Çakır Meali
Allah'a döneceğiniz o güne karşı kendinizi sağlama alın. Sonunda herkes, emeğinin karşılığını, hiçbir haksızlığa uğramadan aynen alacaktır...

Mehmet Çoban Meali
Öyle bir günden sakının ki, o gün hepiniz Allah'a döndürüleceksiniz. Sonra herkese yaptığı güzel şeylerin karşılığı verilecek. Onlara haksızlık yapılmayacaktır.

Mehmet Okuyan Meali
Allah'a döndürüleceğiniz, sonra da herkese kazandığının (karşılığının) eksiksiz verileceği ve onların haksızlığa uğratılmayacağı bir güne karşı duyarlı olun! [*]

Yüce Allah faizle ilgili detayları verdikten ve borçlu kişilerle ilişkilerin nasıl olması gerektiğini ifade ettikten sonra, bu defa muhatapların mahşer gününe karşı duyarlı davranmaları gerektiğini hatırlatmakta, o günde her cana dünyada kazandıklarının tam karşılığının verileceğini ve hiçbir şekilde haksızlığa uğratılmayacaklarını bildirmektedir.

Mehmet Türk Meali
Allah'a döneceğiniz ve sonra herkese kazancının haksızlık edilmeksizin eksiksizce ödeneceği günden sakının.

Muhammed Esed Meali
Allah'a döneceğiniz, sonra herkesin kazancının kendisine eksiksiz geri verileceği ve hiç kimsenin haksızlığa uğratılmayacağı Günü aklınızdan çıkarmayın. [268]

268 İbni 'Abbâs'ın hiçbir itiraz ile karşılaşmayan şehadetine göre bu ayet, Hz. Peygamber'e indirilen son vahiydir ki, ondan kısa bir süre sonra vefat etmiştir (Buhârî; bkz. ayrıca Fethu'l-Bârî, VIII, 164 vd.).

Mustafa Çavdar Meali
Allah'a döndürüleceğiniz ve haksızlığa uğratılmadan herkese kazandığının tastamam ödeneceği günden sakının. 3/30, 6/160

Mustafa İslamoğlu Meali
Öyle bir güne hazırlıklı olun ki, o günde Allah'a döndürüleceksiniz. Ardından herkese kazandığının karşılığı tastamam ödenecek ve kesinlikle haksızlık edilmeyecek.[537]

[537] Bu âyetin de tıpkı 275. âyet ve Mâide 3 gibi Kur'an'daki en son nâzil olan âyet olduğu iddia edilmiştir (Ferrâ I, 183). Bu iddiaya göre

Allah Rasûlü bu âyetten kısa bir süre sonra (81, 21 veya 7 gün) vefat etmiştir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve o günden korkunuz ki, o günde Allah Teâlâ'ya döndürüleceksinizdir. Sonra herkese kazanmış olduğu tamamen verilecektir. Ve onlara zulmedilmeyecektir.

Suat Yıldırım Meali
Öyle bir günde rezil olmaklıktan sakının ki, O gün Allah'ın huzuruna çıkarılacaksınız, Sonra her kişiye kazandığının karşılığı tamamen ödenecek Ve kendilerine asla haksızlık edilmeyecektir.

Süleyman Ateş Meali
Şu günden sakının ki, o gün Allah'a döndürüleceksiniz, sonra herkese kazandığı tastamam verilecek ve onlara haksızlık edilmeyecektir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh Te'âlâya râci' olacağınız günden korkub sakınınız. Sonra hayır ve şerden kazandığının mukâbili o günde tesviye olunur. Ve kimseye bunda zulüm olunmaz ('amelinin cezâsı ne fazla ve ne noksan idilür).

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah’ın huzuruna çıkarılacağınız o günden çekinip korunun. Sonra herkese kazandığı tam olarak verilecek ve kimseye haksızlık yapılmayacaktır.

Şaban Piriş Meali
Allah'a döndürüleceğiniz ve zulme uğratılmadan herkese kazandığı şeyin ödeneceği günden korunun.

Ümit Şimşek Meali
Öyle bir günden sakının ki, o günde Allah'ın huzuruna dönersiniz ve, kimseye bir haksızlık edilmeksizin, herkese kazandıkları tastamam verilir.(138)

(138) Bu âyet, Kur’ân-ı Kerimin en son inen âyetidir. (Buhârî, Tefsir: 53; Fethu’l-Bârî, 8:205, no. 4270.)

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Korkun o günden ki, onda Allah'a döndürüleceksiniz. Sonra her benliğe kazanmış olduğu tam bir biçimde verilecektir. Onlar hiçbir zulme uğratılmayacaklardır.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı śaķınuñ bir günden kim döndürinilesiz: anuñ içinde, Tañrı dapa. andan, tamām virinile her nefs, anı kim ķazandı. dahı anlar žulm olınmayalar.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ṣaḳınuñuz bir gün heybetinden kim dönersiz ol günde Tañrı Taʿālādergāhına. Andan ṣoñra cezā virile her nefse tamām işledügünüñ cezāsı. Daẖı anlara hīç ẓulm olunmaya.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allaha tərəf qaytarılacağınız gündən qorxun! (O gün) hər kəsə gördüyü əməlin əvəzi veriləcək və (haqsız yerə) zülm olunmayacaqdır!

M. Pickthall (English)
And guard yourselves against a day in which ye will be brought back to Allah. Then every soul will be paid in full that which it hath earned, and they will not be wronged.

Yusuf Ali (English)
And fear the Day when ye shall be brought back to Allah. Then shall every soul be paid what it earned, and none shall be dealt with unjustly.
